

〔第二卷〕

王向远著作集

东方文学译介与研究史

宁夏人民出版社



中国作为一个东方国家，应该对东方邻国，
特别是与中国有着深刻历史文化渊源的国家的历史文化，
有更多的了解，以适应东方国家的快速发展

王向远著作集

第二卷

C52/35

:2

2007

东方文学译介与研究史

图书在版编目(CIP)数据

王向远著作集.第2卷,东方文学译介与研究史/王向远著.
—银川:宁夏人民出版社,2007.8
ISBN 978-7-227-03546-6

I. 王… II. 王… III. ①王向远—文集②文学研究—东
方国家③文学—翻译—东方国家 IV. C52 I300.6 I046

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 121489 号

王向远著作集

东方文学译介与研究史(第2卷)

王向远 著

图书策划 哈若蕙
编辑统筹 史 芒
责任编辑 蔡文贵
装帧设计 吴海燕
责任印制 来学军

宁夏人民出版社 出版发行

出版人 高 伟
地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦 (750001)
网 址 www.nxcbn.com
电子信箱 nxcbmail@126.com
邮购电话 0951-5044614
经 销 全国新华书店
印刷装订 宁夏精捷彩色印务有限公司
开 本 787mm×1092mm 1/16
印 张 21.75
字 数 310 千
印 数 4250 册
版 次 2007 年 10 月第 1 版
印 次 2007 年 10 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-227-03546-6/C·95
定 价 42.00 元

版权所有 翻印必究

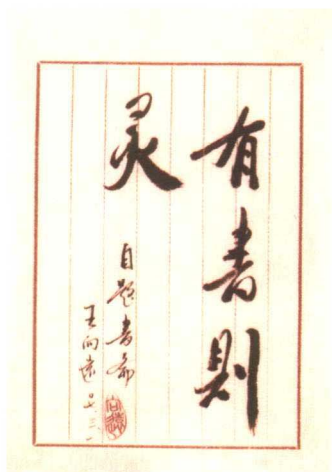


王向远和学生们在一起（2001年）

王向远 1962年生，山东人，文学博士。1987年起任教于北京师范大学中文系，1996年破格晋升教授，2000年起担任比较文学专业博士生导师，兼任中国东方文学学会会长、北京大学东方文学研究中心学术委员、中国外国文学学会理事、中国比较文学学会理事、中国抗战史学会理事等职，入选国家教育部“新世纪优秀人才”“北京市社科理论人才百人工程”，获“北京师范大学教学名师”称号。

已独立承担并完成国家社科基金项目、教育部和北京市社科研究基金项目5项，主持、主编国家重点图书（丛书）出版项目2项，发表文章110余篇，出版论著17部（含合著4部），文学译作4部，主编丛书4套50余册，编著若干。学术反响文章大部收于《初航集：王向远学术自述与反响》（重庆出版社2005）一书中。

曾获首届“北京高校青年教师教学基本功比赛”一等奖、第四届“宝钢教育奖”全国高校优秀教师一等奖、第六届“霍英东教育基金”高校青年教师奖等；有关论著曾获北京市第六届哲学社会科学优秀成果一等奖，2001年、2002年度华东地区优秀教育图书一等奖、二等奖，入选国家首届“‘三个一百’原创出版工程”。



《王向远著作集》出版说明

弘扬中华学术，传承优秀文化，汇集学术精品，是宁夏人民出版社一贯的追求。2002年以来，本社已先后推出了“跨文化丛书·外国作家与中国文化”（全十卷）、“人文日本新书”（已出二十种）、《李庄文集》（全四卷）、《梅志文集》（全四卷）等一批具有文化积累意义和体现学术创新的图书，受到了业界和学界的广泛关注与认同。

《王向远著作集》是宁夏人民出版社2007年度重点图书选题，是本社首次出版以“著作集”命名的大型学术丛书，也是国内少见的、为中壮年学者出版的大规模文集。《王向远著作集》收录2007年为止正式出版的王向远主要著作的单行本，并加以修订，编为十卷，总字数近四百万，内容涉及东方文学、日本文学、中国现代文学、比较文学、翻译文学、日本侵华史、中日关系等多个领域。各卷依次为：

- 第一卷：《东方文学史通论》
- 第二卷：《东方文学译介与研究史》
- 第三卷：《日本文学汉译史》
- 第四卷：《中国题材日本文学史》
- 第五卷：《中日现代文学比较论》
- 第六卷：《中国比较文学百年史》
- 第七卷：《比较文学学科论》
- 第八卷：《翻译文学研究》
- 第九卷：《日本侵华史研究》
- 第十卷：《日本右翼历史观批判研究》

本书为《王向远著作集》第二卷，主要收《东方文学译介与研究史》，单行本原题《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》，是教育部“九五”社科规划博士点基金项目，为我国第一部东方文学及东方比较文学学科史著作，2001年列入“十五国家重点图书规划项目”《比较文学与世界文学学科建设丛书》，由江西教育出版社出版。收入本卷时，将单行本中的《附录：20世纪中国的东方文学研究论文编目》删除，书后另附录相关论文一篇。

特此说明。

宁夏人民出版社
《王向远著作集》编辑出版委员会
2007年8月

解 说

孟昭毅 *

向远从事东方文学的教学与研究已有二十多年。从年龄上看，我长他十多岁，不过，若从都是已故东方文学学科的开拓者之一——陶德臻先生的学生这一角度而言，互称学兄学弟也颇为相宜。

1987年，向远研究生毕业后留在北京师范大学中文系任教，从那时认识他，现在算来已有近二十年的时光了。记得1989年10月，在北京师范大学召开的全国东方文学研讨会上，向远曾做了关于他的第一部专著《东方文学史通论》的基本构思与写作大纲的发言，引起了与会同行的浓厚兴趣和关注。最终，他于1994年年初正式出版了此书。《东方文学史通论》构建了独具特色的东方文学史体系，不仅成为他进入我国东方文学研究领域的奠基之作，而且为他后来的研究准备了一个高起点。当时他只有三十二岁。

在随后的日子里，我和他结识日深，情感愈深，成为他们夫妇俩的好友。记得20世纪90年代初，我听说他由于伏案久坐，缺乏运动，腰间盘突出症又复发了。我去北京看他。在西城区护国寺附近的解放前老辅仁大学古旧的校舍里，他俯卧在床上，仍手不释卷。那股顽强劲，看着实在让我感动并从内心钦佩。从那时起我就想，向远将来定会成为东方文学界的一个“人物”，因为无论是他的为人也好，著作也好，都彰显着一个为了学术而孜孜探求的执著，表现出一种敢于挑战自我，挑战前人的锐气与勇

* 孟昭毅（1946~），现任天津师范大学文学院院长、教授、博士生导师。中国东方文学学会副会长、中国比较文学教学研究会副会长。

气。果然，在此后的十几年间，向远兄辛勤垦拓，著书立说，成果迭出，为该学科的发展做出了突出的贡献，成为东方文学、比较文学界的前沿人物，令同行瞩目。

以后由于各自忙于研究与教学，除却开会时得以一见，其他时间则只能通电话、互赠作品而已。近些年来，我几乎每年都能收到他寄来的新作。记得数年前，当《东方各国文学在中国——译介与研究史述论》刚出版时，向远便很快给我寄了过来。为东方文学撰写一部学科史书，是一件很不容易的事情，但我在佩服之余并不感到意外。以向远对东方文学学科史的重视和对学科状况的熟稔程度，写出这样一本书对中国的东方文学学科史加以总结，那是很自然的事情，而且这样的书对于新世纪我国的东方文学翻译、教学、研究和学科建设来说，都有承前启后、继往开来之功。现在该书改题《东方文学译介与研究史》，收入《王向远著作集》第二卷，必将有助于扩大该书的影响，也有助于扩大东方文学在我国学术文化中的影响，是令人欣喜的事情。

正如向远在《东方文学译介与研究史》中所揭示的，我国的东方文学学科史源远流长，成果丰厚。但长期以来，由于政治气候特别是国内学术文化界的西方中心主义观念的影响，与西方文学学科比较而言，我国的东方文学学科还处于明显的弱势。表现为大学课堂上，许多大学由于师资缺乏、学科本位主义等原因，在《外国文学史》基础课程中，只讲欧美（西方）文学，不讲东方文学。我们东方文学界的学者同仁，包括老一辈的季羨林教授、已故的陶德臻教授等，都为改变这种以西方文学代世界文学的不合理状况做了大量的工作，其中包括成立东方文学学会、编写东方文学教科书，开办东方文学研讨班等。近年来，随着时光推移，向远由学界晚辈，逐渐成为中壮年阶层的学术骨干，他对东方文学及东方比较文学学科建设的责任心也更加显示出来。记得去年10月在北京大学召开“东方文学学科史专题研讨会”的时候，向远曾做了一个题为《我国的东方文学理应成为强势学科》的主题发言，引起了与会者的强烈共鸣。若将他的那个发言与几年前出版的他的《东方文学各国文学在中国》相对照，可以明显

地看出他对东方文学要成为“强势学科”的日益明确、日益强烈的诉求。

为使我国的东方文学成为“强势学科”，向远做了许多扎扎实实、不可或缺的基础工作。除了在《东方文学史通论》中尝试构建自己的东方文学的理论体系外，就是整理编写“论文索引”、出版学科史。他在《东方各国文学在中国》一书的书后，附了一个长达十余万字的《20世纪中国的东方文学研究论文索引》，将20世纪一百年中中国的东方文学评论与研究文章，做了系统的收集、整理与编目，为东方文学的论文查阅、教学与研究提供了必不可少的索引系统，极大地方便了后来者。可惜这次《东方各国文学在中国》收入《王向远著作集》第二卷的时候，那个“索引”没有收进来。这或许是因为向远认为“索引”属于“编”而不属于“著”的缘故吧。向远还在《20世纪中国的日本翻译文学史》一书的书后，附录了《20世纪中国日本翻译文学译本目录》，首次对百年来中国出版的两千多种日本文学译本做了系统的整理与编目。不仅如此，他还主编了《中国比较文学论文索引》（1980~2000）一书，为20世纪最后二十年——也是中国比较文学最为繁荣的时期——的一万两千多篇论文做了编目。在那本“索引”中，向远将比较文学的论文划分为五类，其中第二类就是“东方比较文学”，使“东方比较文学”与“中西比较文学”并置，这样的分类突出了“东方比较文学”的地位，也完全符合学术史的实际情形。

向远为我国的东方文学学科建设所做的努力，不仅有长期埋头苦干的行动，也有明确的学术指导思想。在《东方各国文学在中国》的“后记”中，向远明确地指出：“一个人文学科没有自己的学科史，就很难说它是一门学科；有自己的学科史而不把它总结和书写出来，就会迷失它的传统，就不能很好地了解和借鉴学科史上的成果与经验，也就会丧失它的创新的基础。”这就精辟地点明了学科史研究的意义与价值，也阐明东方文学学科史研究的必要与紧迫。而且，向远为东方文学学科所做的这些具体而扎实工作、所进行的呐喊与呼吁，意图之一就是突破“学科本位主义”的狭隘，决不是只为东方文学这一个学科争自己的“地盘”。他从“文化生态平衡”的高度看问题，认为长期忽略东方的“西方中心”或“中西中

心主义”，导致历史上“苏联一边倒”、现实中“美国一边倒”的局面，不仅在大学课堂上造成了学生知识结构的欠缺，更威胁着“文化生态的平衡”与“学术生态的平衡”。《东方文学研究与研究史》显然就是他这种“学术生态平衡”论的具体实践。这样，东方文学学科建设与学术研究的意义就远远地超出了一个具体学科的范畴，而进入了广阔的文化大视野。

《东方文学译介与研究史》是一本很专业的、很专门的书，但又是值得许多人阅读的书。我认为比较文学与世界文学专业的研究生应该将它作为案头必备，作为进入东方文学学科领域的启蒙书与常备常查的工具书；同时，在许多大学尚不能开设东方文学课程的情况下，该书也十分适合一般大学生读者阅读，这将有助于完善他们的知识结构。同时，《东方各国文学在中国》也是一部东方文学翻译史著作，从事翻译学及翻译文学研究的人及东方各国文学的翻译家们，也可以从中找到自己所需要的东西。

最后，我衷心祝愿向远兄百尺竿头更进一步，为东方文学界提供更多更好的精神食粮，以稳健的步伐，迈向学术的新高峰。

2007年2月于天津

前言

我国对东方各国文学的翻译、评论和研究，已经拥有上千年的历史，取得了可观的成绩。早在东汉末期，我国就开始翻译印度的佛经文学，至唐代达到极盛。对佛经文学的翻译，是我国翻译文学的肇始，也是我国东方文学译介的开端。印度的佛经文学、民间文学对我国的小说、戏曲、诗歌、民间文学等的巨大影响，已是文学史上人所共知的事实。在 20 世纪的一百年间，我国对东方文学的译介从印度佛经文学向东方各国纯文学转移，对印度等南亚各国，日本、朝鲜等东亚、东南亚各国，阿拉伯、波斯及中东各国文学的翻译、评论和研究，进入了空前繁荣时期。粗略的统计，在 20 世纪的一百年间，我国出版的东方各国文学的单行本的中文译本（含复译本），就多达四千余种。其中日本文学的译本最多，达两千余种；印度文学居第二位，近五百种；阿拉伯—伊斯兰及其他中东各国文学的译本居第三位，共二百来种，如果算上《一千零一夜》的各种改编、改写本，则有四百来种；其他东方国家，如蒙古、朝鲜等东亚各国和越南、印尼、泰国等东南亚各国及巴基斯坦、斯里兰卡等南亚国家文学的译本也有二百来种。20 世纪以来，东方各国文学对中国文学产生了种种影响，如阿拉伯的《一千零一夜》，印度的泰戈尔，日本近现代作家夏目漱石、芥川龙之介、日本左翼文学及当代作家川端康成等，都对中国的文学产生了很大的影响。在评论和研究方面，一百年间，我国学者发表的有关东方文学（不含有关中国文学与东方文学的比较研究）的研究论文有四千多篇。其中，

1904年至1979年近八十年间，平均每年发表约十五篇；1980年至2000年的二十年间，平均每年发表一百三十多篇。1980年以来，出版的各种东方各国文学研究方面的教科书、专著等已有近百种。其中，有关东方文学史类的东方文学总体研究的著作和教材，也有三十来种。近二十年来，我国一些大学的外语院系，如北京大学、北京外国语大学、延边大学、上海外国语大学等，都建立了东方国别文学（如印度文学、日本文学、朝鲜文学、阿拉伯文学等）的硕士和博士学科点；在有关大学（如北京师范大学等）的中文系的比较文学与世界文学学科，可以培养东方总体文学研究和东方比较文学研究的硕士、博士。在学术研究、学科教学和人才培养方面，都取得了可观的成绩。

由此可见，在我国，东方文学作为外国文学中与西方（欧美）文学相并列的一个重要组成部分，作为一个知识部门，作为一个阅读、评论和研究的领域，作为一个学科，已经形成并具备了相当的基础和规模。但是，我们对这个学科的发展演变的历史却没有总结，没有书写。迄今为止我国还没有一部东方文学学科史方面的专门著作。

本书就是为了适应我国东方文学及东方比较文学学术研究和学科发展的需要而撰写的。作为第一部中国的东方文学学科史，本书试图采用历史学和比较文学相结合的方法，立足于中国文化和文学，把“东方文学”作为研究和陈述的大语境，全面、系统而又有重点地梳理东方各国文学在中国的译介和评论研究的历史。

本书的题目是《东方各国文学在中国》。这里所谓的“东方各国”，所指涉的范围是亚洲和非洲北部各国。它由源远流长的三大文化区域构成。一是传统上以中国为中心的东亚文化区域；二是传统上以印度为中心的南亚、东南亚文化区域；三是以阿拉伯—伊斯兰文化为主体，包括犹太文化、波斯文化在内的中东（包括西亚、中亚和北非地区）文化区域。从这样的文化区域的界定出发，本书的前三章分别研究三大文化区域各国文学在中国的译介、传播和接受情况。第四章则由分到合，评述我国在国别文学基础上的东方总体文学的研究。

《东方各国文学在中国》中所谓“在中国”，指的是东方文学在中国的

传播。它包含两部分内容：一是中国的东方文学翻译或称译介的情况，一是东方文学评论和研究的情况。中国的东方文学的译介，是中国翻译文学史的一个重要组成部分；研究中国的东方文学的译介，实际上就是书写中国翻译文学史中的一个重要篇章。而对东方文学的评论与研究，则是建立在对东方文学的翻译基础上的，它体现着中国人对外来文学的独特的感受、认知、理解、评价和判断。翻译与评论研究两个方面的内容是一个有机整体，共同构成了东方文学在我国的传播和接受的历史，构成了中国的东方文学学科的历史。因此，《东方各国文学在中国》这个课题，既是对我国的东方文学学科史的研究，也是对中国的翻译文学史和对中国与东方各国的文学、文化交流史的研究，因而本质上也是一种比较文学的研究。

《东方各国文学在中国》，既要研究东方各国文学在中国的译介情况，又要评述中国对东方各国文学的评论与研究情况，涉及的范围和论题很广。在一本篇幅不算太大的著作中对此加以论述与研究，只能是概略的。因此，本书相应地采取了史实概述与学术评论相结合的形式，并加上了一个副标题——“译介与研究史述论”。对这个领域的进一步全面、深入和缜密的研究，还有待于后来者。

目 录

解 说	孟昭毅 001
前 言	001
第一章 印度及南亚、东南亚各国文学在中国	001
第一节 对印度文学史的研究	001
一、研究印度文学史的困难性与重要性	001
二、两种《印度文学》	003
三、梵语与印地语文学专史	007
四、综合性多语种印度文学史	011
第二节 佛经文学的翻译	014
一、佛教东传与我国佛经翻译文学	014
二、汉译佛本生故事与佛传故事	016
三、汉译譬喻文学	019
四、《法华经》与《维摩诘经》	021
五、对佛经文学翻译的理论与方法的探讨	024
第三节 印度两大史诗的译介	027
一、对两大史诗的初步译介	027
二、《罗摩衍那》的翻译与研究	032
三、《摩诃婆罗多》的翻译	035
第四节 古典梵语诗剧、诗歌与诗学的译介	038
一、对《沙恭达罗》等古典诗剧的翻译与研究	038

二、对古典诗歌的翻译与研究	045
三、对古代诗学理论的译介与研究	049
第五节 泰戈尔的译介	052
一、1920 年代前半期: 译介的第一次高潮	052
二、1950 年代: 译介的第二次高潮	058
三、1980~1990 年代: 译介的第三次高潮	061
第六节 对普列姆昌德等现代作家的译介	066
一、1950 年代对普列姆昌德的译介	066
二、改革开放后对普列姆昌德的译介	069
三、对萨拉特、钱达尔和安纳德等作家的译介	073
第七节 对南亚、东南亚其他国家文学的译介	080
一、对巴基斯坦、孟加拉、斯里兰卡等南亚诸国文学的译介	080
二、对东南亚各国文学的译介	082
第二章 中东各国文学在中国	092
第一节 古巴比伦文学及《吉尔伽美什》的译介	092
第二节 犹太文学及《希伯来圣经》的译介	095
一、对《希伯来圣经》及犹太文学的翻译	095
二、对犹太文学的评论与研究	102
第三节 波斯古典文学的译介	106
一、1980 年代前对波斯文学的译介	106
二、1980~1990 年代对波斯文学的译介	110
第四节 阿拉伯文学的译介	114
一、对阿拉伯文学史的介绍与研究	114
二、《古兰经》的翻译	119
三、《一千零一夜》的译介	123
四、对其他古典名作的译介	130
第五节 阿拉伯—伊斯兰各国现代文学的译介	133

一、对埃及、黎巴嫩、土耳其等中东各国现代文学的译介	133
二、对纪伯伦的译介	139
三、对纳吉布·马哈福兹的译介	144
第三章 日本及东亚各国文学在中国	149
第一节 对日本文学史的介绍与研究	149
一、20 世纪上半期的日本文学史介绍与研究	149
二、20 世纪下半期的日本文学史研究	152
第二节 日本古典文学的译介	156
一、和歌、俳句的译介	156
二、《源氏物语》等古典散文文学的译介	161
三、古典戏剧文学的译介	169
四、市井小说的译介	172
第三节 日本近代文学的译介	176
一、对 19 世纪后半期作家作品的译介	176
二、自然主义文学的译介	184
三、白桦派人道主义文学的译介	187
四、唯美主义文学的译介	195
五、新理智派文学的译介	201
第四节 夏目漱石的译介	210
一、1920~1930 年代对夏目漱石的译介	210
二、1950 年代对《我是猫》的译介	214
三、1980~1990 年代对漱石后期作品的译介	217
第五节 日本现当代文学的译介	223
一、左翼文学的译介	223
二、现代派文学的译介	228
三、井上靖历史小说的译介	231
四、社会小说、家庭小说、经济小说的译介	234
五、青春小说、爱情小说的译介	238

六、推理小说的译介	242
七、儿童文学、民间文学的译介	245
第六节 川端康成、三岛由纪夫的译介	249
一、川端康成的译介	249
二、三岛由纪夫的译介	257
第七节 朝鲜—韩国文学的译介	262
一、古典文学的译介	262
二、现代文学的译介	267
三、对朝鲜—韩国文学的评论及文学史的研究	271
第八节 蒙古、越南文学的译介	275
一、蒙古文学的译介	275
二、越南文学的译介	279
第四章 从国别文学研究到总体文学研究	284
第一节 东方文学总体研究与学科成立	284
第二节 东方文学研究中的问题与前景	293
附录：中国的东方文学理应成为强势学科	297
单行本后记	312
人名索引	315
《王向远著作集》总后记	330